

**No. 37472**

---

**Israel  
and  
Brazil**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil on the abolition of visa requirements for holders of valid national passports. Brasília, 1 September 1999**

**Entry into force:** *29 August 2000, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 4 May 2001*

---

**Israël  
et  
Brésil**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports nationaux valides. Brasília, 1 septembre 1999**

**Eutrée en vigueur :** *29 août 2000, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 4 mai 2001*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRA-  
ZIL ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS  
OF VALID NATIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "The Parties"),

With the aim of facilitating the travelling procedures between the two countries,  
Have agreed to conclude an Agreement in the following terms:

*Article 1*

Nationals of the State of either Party, holders of valid national passports, may enter the territory of the State of the other Party for the purpose of business or tourism, for a stay not exceeding 90 (ninety) days, without an entry visa. These stays are limited to 180 (one hundred and eighty) days per year.

*Article 2*

Nationals of the State of Israel and the Federative Republic of Brazil who enter the territory of the State of the other Party for the purpose of taking up activities remunerated by a source in the receiving country, or who wish to stay there for a period exceeding 90 (ninety) days, shall apply for the appropriate visa issued by the diplomatic mission or the consulate of the country concerned.

*Article 3*

(1) Nationals of one Party who have lost their national passports within the territory of the other Party, shall leave the territory of the other Party with the appropriate documents issued by the diplomatic mission or by the consulate of the relevant State, and without a visa.

(2) The appropriate documents mentioned in paragraph 1 are, in the case of the State of Israel, a national passport, a Laissez Passer or an emergency Laissez Passer, and in the case of the Federative Republic of Brazil, diplomatic passport, official passport, common passport, foreigner's passport, Laissez Passer or Authorization to Return to Brazil.

*Article 4*

Nationals of the State of one of the Parties may cross the border of the State of the other Party at the border points open for international passenger traffic.

*Article 5*

Subject to the foregoing provisions, persons benefitting under this Agreement shall, while in the State of Israel or in the Federative Republic of Brazil, comply with the laws and regulations of the country of their stay. The provisions of this Agreement will not exempt the nationals of the Parties from the duty of complying with the relevant laws and regulations concerning the entry and the (temporary or permanent) residence of foreigners in the territory of the other Party, and their engagement in remunerated activities, whether on a self-employed or salaried basis, or for which a specific visa is required.

*Article 6*

The Parties shall promptly inform each other, through diplomatic channels, of any envisaged changes in the conditions for entry, stay or departure for the nationals of the other Party.

*Article 7*

The Parties reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid national passport, persons considered undesirable, including those who could endanger security or public order, as well as those lacking adequate means of subsistence or adequate arrangements for their stay within the territory of the receiving State.

*Article 8*

Each Party undertakes to readmit any of its nationals without formalities into the territory of its State.

*Article 9*

The Parties reserve the right to suspend temporarily the implementation of this Agreement, for reasons of national security, public order or public health, except Article 8 above. Each Party shall promptly inform the other Party, in writing, through diplomatic channels of the introduction, as well as the abolition, of such measures. Such measures shall take effect on the day of the communication by the relevant Party.

*Article 10*

(1) The Parties shall supply each other with the specimen of their valid travel documents not later than 30 (thirty) days before the Agreement enters into force.

(2) Should one Party introduce any change in its valid travel documents or introduce a new type of travel document, the said Party shall notify the other Party through diplomatic channels of the change not later than 30 (thirty) days before their introduction, and shall provide the specimen thereof, with all the necessary data concerning the use of these documents.

*Article 11*

The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be in force 30 (thirty) days from the date of the said notification.

*Article 12*

The present Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Parties, and shall enter into force 60 (sixty) days from the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for this purpose have been complied with.

Done at Brasilia on the 1st day of September 1999, which corresponds to the 20 day of Elul 5759, in two original copies, in the Hebrew, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Federative Republic of Brazil

סעיף 10

- (1) הצדדים יספקו זה לזה דוגמאות של מטמכי הנסיעה התקפים שלהם לא יאוחר מ-30 (שלושים) ימים לפני תאריך כניסתו של ההסכם לחוקף.
- (2) הכניס צד אחד שינוי כלשהו כמטמכי הנסיעה התקפים, או הנהיג סוג חדש של מטמך נסיעה, הצד האמור יודיע לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים על השינוי לא יאוחר מ-30 (שלושים) ימים לפני תאריך הנהגתם, וימציא את הדוגמא שלהם, עם כל המידע הדרוש הנוגע לשימוש במטמכים אלה.

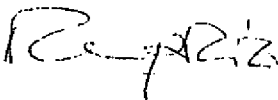
סעיף 11

ההסכם הנוכחי נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל, וכל אחד מהצדדים יכול להביאו לידי סיום כהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. ההסכם יחדל להיות כתוקף 30 (שלושים) ימים מתאריך הודעה זו.

סעיף 12

ההסכם הנוכחי טעון אישור או אישור כהתאם לנהלים הפנימיים המשפטיים של הצדדים, וייכנס לתוקף 90 (תשעים) ימים מתאריך האחרונה מכין האגרות הדיפלומטיות שכאמעותן מודיעים הצדדים אחד לשני שדרישותיהם הפנימיות המשפטיות למטרה זו מולאו.

נעשה ב- 17/6/99 ביום 17/6/99 התשנ"ט, שהנו ה-  
17/6/99, כשני צוותי מקור, בשפת הפורטוגזית, העברית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



סעיף 5

בכפוף להוראות הנ"ל, בנזי אדם הנהנים לפי הסכט זה, ימלאו בעודם ברפובליקה הפדרטיבית של ברזיל או במדינת ישראל, אחר החוקים והתקנות של המדינה שהם שוהים בה. הוראות הסכט זה לא תפסורנה את אזרחי הצדדים מחובת הציות לחוקים ולתקנות המתאימים הנובעים לכניסה ולישיבה (זמנית או קבועה) של זרים נשטח ארצו של הצד האחר, ולעיסוקם בפעילויות נושאות גמול, בין אם באופן עמצאי או על בסיס של שכר, או שנעבורן דרושה אשרה מסוג מסויים.

סעיף 6

הצדדים יודיעו במהרה זה לזה, בצינורות הדיפלומטיים, על שינויים כלשהם צפויים בתנאי הכניסה, השהות או היצואה לגבי אזרחי המדינות של הצדדים.

סעיף 7

הצדדים שומרים לעצמם את הזכות למנוע את כניסתם של אנשים שאינם בעלי דרכון לאומי בתוקף, אנשים הנחשבים לגלתי רצויים, לרבות אלה העלולים לסכן את הביטחון או הסדר הציבורי או אלה שאינם מצוידים באמצעים מתאימים למחיתם או בסידורים אחרים מתאימים לשהותם בשטח ארצה של המדינה המארחת.

סעיף 8

כל צד מקנל על עצמו להכניס מחדש כל אחד מאזרחיו לשטח ארצו, בלי כללי נוהל.

סעיף 9

הצדדים שומרים לעצמם את הזכות להשעות זמנית את יישום הסכט זה, מטעמי ביטחון לאומי, סדר ציבורי או בריאות הציבור, למעט לפי סעיף 8 להסכט. כל צד יודיע בסורה לצד האחר, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים על הנהגתם, וכן על ביטולם, של אמצעים כאמור. אמצעים כאמור ייכנסו לתוקף בתאריך בו ניתנת ההודעה לצד האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הפדרטיבית של ברזיל (תקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

במטרה להקל על נוהלי הנסיעה ביך שתי המדינות;

הסכימו לכרות הסכם בתנאים שלהלן:

#### סעיף 1

אזרחי המדינה של אחד הצדדים, המחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים, רשאים להיכנס לשטח ארצה של המדינה האחרת למטרה של עסקים או תיירות לשהות שאינה עולה על 90 (תשעים) ימים בלי אשרת כניסה. שהיזת אלה מוגבלות ל-180 (מאה ושמונים) ימים בשנה.

#### סעיף 2

אזרחי מדינת ישראל והרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל הנכנסים לשטח ארצו של הצד האחר במטרה לעסוק בפעילויות שהגמול עליהן משולם ע"י מקור במדינה המארחת או המבקשים להישאר שם לתקופה העולה על 90 (תשעים) ימים, יבקשו את האשרה המתאימה שמנפיקה הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנוגעת בדבר.

#### סעיף 3

(1) אזרחים של צד אחד אשר איבדו את הדרכון הלאומי שלהם בתוך שטח ארצה של המדינה של הצד האחר, יעזבו שטח זה עם המסמכים המתאימים שתנפיק הנציגות הדיפלומטית או הקונסוליה של המדינה הנוגעת בדבר, ובלי אשרה.

(2) המסמכים המתאימים המאזכרים בס"ק 1 הם, במקרה של מדינת ישראל, דרכון לאומי, אישור מעבר או אישור מעבר לשעת חרום, ובמקרה של הרפובליקה הפדרטיבית של ברזיל, דרכון דיפלומטי, דרכון רשמי, דרכון רגיל, דרכון זר, אישור מעבר או אישור לשוג לברזיל.

#### סעיף 4

אזרחי המדינה של אחד הצדדים רשאים לחצות את גבול מדינתו של הצד האחר בנקודות גבול הפתוחות לתנועת כוסעים בינלאומית.

[ HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU ]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ברזיל

בדבר פטור מאשרות למחזיקים בדרכונים לאומיים תקפים



[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DO ESTADO DE ISRAEL E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS  
PARA TITULARES DE PASSAPORTES NACIONAIS VÁLIDOS

O Governo do Estado de Israel

e

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominados “Partes”),

Com o objetivo de facilitar os procedimentos de viagem entre os  
dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais de ambas as Partes, portadores de passaportes nacionais válidos, poderão entrar no território da outra Parte para fins de turismo ou de negócios, para permanência de até 90 (noventa) dias, sendo a estada limitada a 180 (cento e oitenta) dias por ano, sem necessidade de obtenção prévia de visto em seus passaportes.

ARTIGO 2

Nacionais do Estado de Israel e da República Federativa do Brasil que entrarem no território da outra Parte, visando ao exercício de atividade remunerada por fonte do país hospedeiro ou que pretendam permanecer nele por mais de 90 (noventa) dias, deverão requerer o visto apropriado, o qual será emitido pela Missão diplomática ou Repartição consular deste último.

ARTIGO 3

1. Nacionais de qualquer uma das Partes, que tenham perdido seus passaportes no território da outra Parte, deverão sair do território desta com os documentos de viagem apropriados, emitidos pela Missão diplomática ou Repartição consular do seu país, sem a necessidade de visto.

2. Os documentos apropriados, citados no parágrafo 1, são, no caso do Estado de Israel, passaporte nacional, laissez passer ou laissez passer de emergência. No caso da República Federativa do Brasil, os documentos são passaportes diplomáticos, oficial, comum e de estrangeiro, laissez passer ou Autorização de Retorno ao Brasil.

ARTIGO 4

Nacionais de qualquer uma das Partes poderão cruzar as fronteiras da outra Parte nos pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 5

Sujeito às presentes cláusulas, os beneficiários deste Acordo deverão, estando no Estado do Israel ou na República Federativa do Brasil, observar as leis e regulamentos do país hospedeiro. Nenhuma disposição do presente Acordo isentará os nacionais das Partes da necessidade de observar as respectivas leis e regulamentos relativos à entrada e residência (temporária ou permanente) de estrangeiros e a participação pelos mesmos em atividades remuneradas, seja ela autônoma ou assalariada, ou para as quais seja exigido visto específico.

ARTIGO 6

As Partes deverão informar prontamente uma à outra, por via diplomática, qualquer modificação prevista nas condições de entrada, permanência ou saída para nacionais da outra Parte.

ARTIGO 7

As Partes se reservam o direito de recusar a entrada de pessoas cujo passaporte não esteja válido, de pessoas consideradas indesejáveis, incluindo as que possam pôr em perigo a segurança ou a ordem pública, bem como daqueles sem meios adequados de subsistência e estada no território do país hospedeiro.

ARTIGO 8

Cada Parte se responsabiliza pela readmissão de quaisquer dos seus nacionais em seu território, sem formalidades.

ARTIGO 9

As Partes se reservam o direito de suspender temporariamente a aplicação deste Acordo por motivo de segurança, ordem ou saúde públicas, exceto o Artigo 8 acima. A suspensão, assim como a cessação de tais medidas, deverá ser prontamente notificada por escrito à outra Parte, por via diplomática. Tais medidas deverão entrar em vigor no dia de sua notificação pela Parte concernente.

ARTIGO 10

1. As Partes fornecerão uma à outra espécimes dos seus documentos de viagem válidos até 30 (trinta) dias antes da entrada em vigor deste Acordo.

2. Caso uma das Partes modifique seus documentos de viagem ou introduza um novo tipo de documento de viagem, deverá notificar à outra as mudanças, por via diplomática, bem como encaminhar exemplares de seus novos documentos com todos os dados necessários relativos ao uso dos mesmos, com antecedência mínima de 30 (trinta) dias antes deles entrarem em circulação.

ARTIGO 11

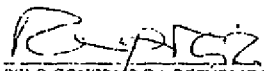
O presente Acordo permanecerá em vigor por prazo ilimitado, a menos que uma das Partes o denuncie, por escrito, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 30 (trinta) dias após a respectiva notificação.

ARTIGO 12

O presente Acordo está sujeito a aprovação ou ratificação, conforme as formalidades legais internas das Partes, e deverá entrar em vigor 60 (sessenta) dias após a data da última das Notas diplomáticas em que uma Parte tiver informado a outra do cumprimento de seus requerimentos internos legais.

Feito em Brasília, em 1<sup>o</sup> de setembro de 1999, que corresponde ao dia 20 de ELUL de 5759, em dois exemplares originais, nos idiomas hebraico, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

  
PELO GOVERNO DO ESTADO  
DE ISRAEL

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX VALIDES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les « Parties »),

Dans le but de faciliter les formalités de voyages entre les deux pays,

Sont convenus de conclure un Accord dans les termes suivants :

*Article premier*

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties titulaires d'un passeport national en cours de validité peuvent pénétrer sans visa d'entrée sur le territoire national de l'autre Partie à des fins touristiques ou pour affaires, pour un séjour d'une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours. La durée globale de ces séjours se limite à cent quatre-vingt (180) jours par an.

*Article 2*

Les ressortissants de l'État d'Israël et de la République fédérative du Brésil qui entrent sur le territoire national de l'autre Partie pour se livrer à des activités rémunérées par une source située dans le pays d'accueil, ou qui désirent y passer plus de 90 (quatre-vingt-dix) jours doivent obtenir le visa approprié auprès des autorités consulaires ou diplomatiques du pays concerné.

*Article 3*

1. Les ressortissants d'une Partie qui ont perdu leur passeport sur le territoire de l'autre Partie quittent le territoire de cette dernière munis des documents appropriés délivrés par la mission diplomatique ou par le consulat de l'État pertinent et sans visa.

2. Les documents appropriés mentionnés au paragraphe 1 sont, dans le cas de l'État d'Israël, le passeport national, un laissez-passer ou un laissez-passer délivré à titre exceptionnel et, dans le cas de la République fédérative du Brésil, un passeport diplomatique, un passeport officiel, un passeport régulier, un passeport d'étranger, un laissez-passer ou l'autorisation de retourner au Brésil.

*Article 4*

Les ressortissants de l'État de l'une des Parties peuvent franchir la frontière de l'État de l'autre Partie aux postes frontières ouverts à la circulation internationale.

*Article 5*

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les personnes qui bénéficient des dispositions du présent Accord respectent, pendant qu'elles se trouvent dans l'État d'Israël ou dans la République fédérative du Brésil, les lois et règlements du pays où elles séjournent. Les dispositions du présent Accord n'autorisent pas les ressortissants des Parties à se soustraire à la législation et à la réglementation pertinentes relatives à l'entrée et au séjour (temporaire ou permanent) des étrangers sur le territoire de l'autre Partie, au travail rémunéré, qu'il s'agisse d'activités indépendantes ou salariées, ou pour lesquelles un visa spécifique est requis.

*Article 6*

Les Parties s'informent rapidement par la voie diplomatique de toute modification envisagée dans les conditions d'entrée, de séjour ou de départ en ce qui concerne les ressortissants de l'autre Partie.

*Article 7*

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée sur leur territoire aux personnes qui ne sont pas en possession d'un passeport national en cours de validité, à celles considérées comme indésirables, y compris les personnes susceptibles de menacer la sécurité nationale ou l'ordre public, ainsi qu'à celles qui ne disposent pas de ressources suffisantes ou qui n'ont pas pris les dispositions adéquates pour leur séjour sur le territoire de l'État d'accueil.

*Article 8*

Chaque Partie s'engage à réadmettre sans formalité sur son territoire tout ressortissant de son pays.

*Article 9*

Les Parties se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, sauf en ce qui concerne l'Article 8 ci-dessus. Chaque Partie informe promptement l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de l'introduction et de la suppression de ces mesures, lesquelles entrent en vigueur le jour de la communication faite par la Partie concernée.

*Article 10*

1. Les Parties se fournissent réciproquement des spécimens de leurs documents de voyage valides au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Si une Partie modifie ses documents de voyage valides ou introduit un nouveau modèle, ladite Partie notifie à l'autre par la voie diplomatique les changements en question au plus tard trente (30) jours avant leur introduction et fournit les nouveaux spécimens avec toutes les données nécessaires concernant leur utilisation.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et peut être dénoncé par une Partie à l'autre Partie par notification écrite communiquée par la voie diplomatique. L'Accord cesse d'être valable trente (30) jours à partir de la date de ladite notification.

*Article 12*

Le présent Accord doit être approuvé ou ratifié conformément aux dispositions législatives internes des Parties et il entre en vigueur soixante (60) jours à compter de la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient que leurs formalités internes nécessaires à cette fin ont été remplies.

Fait à Brasilia le 1er septembre 1999, qui correspond au vingtième jour d'Elul 5759, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

